

目的论视角下口语体翻译策略探析

——以《再全球化的国际秩序变革与中国角色探析》为例

桑继武, 王琳

浙江工商大学, 浙江 杭州

收稿日期: 2022年10月26日; 录用日期: 2022年11月25日; 发布日期: 2022年12月6日

摘要

本研究以2021年金灿荣教授在复旦大学的讲座为研究对象, 根据演讲人讲话的独特风格, 难点可归纳为以下三个方面: 冗余、句子结构破碎和个性化语言。本研究以目的论(The Skopos Theory)作为指导理论, 针对国际关系讲座中口语化表达造成的口译困难, 本研究提出了三种应对策略: 1) 对于冗余进行省略; 2) 对于结构较为破碎的句子进行概括; 3) 对于个性化语言进行归化或释义进行处理。译者从目的论视角出发, 探析国际关系讲座中口语化表达造成的口译难点翻译对策, 以期为其他同传译员更好地处理此类难点提供有益的指导和借鉴。

关键词

汉英同传, 口语化表达, 目的论

A Study on Colloquial Expressions and the Coping Strategies in SI from the Perspective of the Skopos Theory

—A Case Analysis of “Re-Globalization of the International Order Reform and the Role of China”

Jiwu Sang, Lin Wang

Zhejiang Gongshang University, Hangzhou Zhejiang

Received: Oct. 26th, 2022; accepted: Nov. 25th, 2022; published: Dec. 6th, 2022

Abstract

This study is based on the lecture of *Re-globalization of the International Order Reform and the*

Role of China, which was delivered by professor Jin Canrong in June 2021. The Skopos Theory was adopted as the theoretical guidance during the process, under the guidance of which difficulties caused by individualized colloquial expressions in an impromptu speech were discussed and proper tactics were proposed. 1) Omitting the redundant expressions; 2) Adopting generalization for broken sentences; 3) Adopting domesticating translation or paraphrasing for individualized colloquial expressions. The coping tactics proposed in this paper aim to providing practical referential significance for other interpreters to better cope with such individualized colloquial expressions in C-E simultaneous interpreting practice.

Keywords

C-E Simultaneous Interpreting, Colloquial Expressions, The Skopos Theory

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着全球化进程的推进, 国与国之间的关系也发生了历史性的变化, 作为一个大国, 中国同世界的互动从未像今天这样频繁。目前, 中国与世界的互动不仅与中国的命运息息相关, 同时也关乎世界的未来。因此, 国际社会也愈发希望听到中国声音, 本场讲座恰好为世界提供了一个新颖的角度了解中国。此外, 金灿荣教授还在各个平台拥有数百万的粉丝, 他的讲座与观点深受广大网友们的推崇与喜爱, 而翻译有利于外国粉丝了解其讲座精彩内容。因此, 此次汉英同传口译与研究意义非凡。

即兴发言翻译在国内外引起了广泛关注。Ardito (1999)在 *The Systematic use of impromptu speech in training students* 中归纳了即兴演讲给同传译员带来的几个难点。一是语域(register)。与有稿发言不同, 即兴发言语域随时有可能发生变化, 比如, 突然转移话题, 出现意料之外的幽默等。二是句子结构松散(loose text structure)。即兴发言具有很强的即时性, 发言人很难实时宏观调整句子句法和语法, 因此造成句式松散[1]。李露(2014)在《中英同传中即兴发言的简约处理》中指出, 在中文即兴演讲中往往会出现句式松散、信息冗余、成分残缺、语法混乱等问题, 探讨了译员如何采用压缩、省译等简化口译技巧, 输出简洁有效的译文[2]。覃慧等人(2021)基于平行文本, 将口译员在处理信息时面临的难题分为两类: 信息冗余与欠释, 探讨译员识别及决策的方式及采用的口译技巧, 以实现源语与译语间信息冗余度的平衡[3]。由于中英文语言的巨大差异, 句子层面对等很难实现, 译员也难以准确无误表达出发言人的意图。译员只有在充分理解原语的基础上, 找出原语逻辑, 分清原语主次信息, 剔除原语冗余信息, 再在译语输出时进行信息简约处理, 如此才能跟上发言人的节奏, 正确传达发言人的意思。

虽然目前有关口语化的研究俯拾皆是, 但多数都缺乏针对性。2021年金灿荣教授在复旦大学的讲座, 以《再全球化的国际秩序变革与中国角色探析》为主题, 系统地介绍了中国的外交成就、外交难题、国际形势以及工业化的发展等。金灿荣教授频繁使用通俗易懂的文化特色话术来讲解错综复杂的国际关系及国际形势等, 具有实际意义及价值。本研究对于处理即兴演讲中口语化表达造成的口译困难的探讨, 尤其对此类个性化语言的研究与探讨, 可为其他同传译员处理此类难点提供有益的指导和借鉴。

2. 理论依据

目的论(The Skopos Theory), 是德国功能主义翻译学派的主要理论之一, 其创始人弗米尔认为: 翻译

是人类的一种行为, 任何行为都有一个目的。在目的论视角下, 英语翻译的基本原则包括三个方面:

目的原则: 指翻译目的决定翻译方法, 目的原则认为, 源语言文本地位要低于目标语文本地位, 源语言文本只是信息提供者, 译员无需受到源语言形式约束, 达意即可。连贯原则: 连贯原则主张翻译必须遵守语篇内连贯原则, 强调翻译与接受者之间的关系。考虑到中西方文化差异, 译员需考虑目标语文化背景及表达习惯等。忠实原则: 忠实原则强调译文与原文之间的关系, 要求译文最大限度地忠实于原文。三者之间, 目的原则是最高原则, 连贯原则和忠实原则居从属地位[4]。

目的论的功能意义侧重于“目的”一词, 即翻译的出发点是其目的性。在目的论视角下讨论讲座的翻译, 就是指以传递讲座内容为目的的翻译, 换言之, 翻译过程中运用的翻译技巧自然是针对目标语受众的。翻译过程中, 有些内容难免会因文化差异和语言差异有所偏差, 这就要求在进行此类翻译时要有明确的目的性, 要知道什么必须翻译, 比如专有名词、名字等, 这些都不可以随意更改, 什么可以概括翻译, 比如对国际背景的介绍, 有些措辞和语言可以做出相应更改, 达意即可。

此外, 目的论还强调译文深受译者的主观影响, 强调译员要脱离源文本束缚。在目的论指导下, 译员可重点关注翻译目的, 灵活选择最合适的翻译策略。

3. 从目的论视角探析口语体翻译策略

《再全球化的国际秩序变革与中国角色探析》系统地介绍了中国的外交成就、外交难题、国际形势以及工业化的发展等。在模拟汉英同传过程中, 译者发现, 本场讲座最大的特点是存在大量口语体特征, 为译者进行口语增加了难度。鉴于此, 根据演讲人讲话的独特风格, 本研究将难点归纳为以下三个方面: 冗余、句子结构破碎和个性化语言。为应对以上独特风格, 根据目的论, 本研究提出了四种应对策略。

3.1. 省译

所谓省译, 即指原文中有些内容在译文中无需译出, 删去一些可有可无, 或者累赘的内容, 译者在翻译时, 省去一些重复或相似的表达, 可使译文逻辑更加清晰。省译是处理冗余的常用策略, 同声传译是一种要求译员同时处理多项任务的活动, 此活动会耗费译员的大部分精力。因此, 译员需要省略“语义空洞信息、错误信息、不影响全文连贯的信息”, 以减轻认知和短期记忆负担, 节省信息处理的时间和能力[5]。

(1) 去年美国最好的两个工科大学, 东部呢, 就 MIT, 是麻省理工, 西部就 Caltech, 加州理工, 加州理工是我们钱老先生的母校, 去年是两个最好的理工科学校。

Last year, the best technological university of America is the MIT in the eastern part and the Caltech in the western part. The latter is the Alma Mater of Mr Qian.

演讲过程中, 讲话人对“最好的两个工科大学”等进行了不必要的重复, 属于冗余信息, 如果译者完全按照讲话人的节奏处理这段信息, 这无疑会加重译者的负担, 随之译文的产出也会受到影响。为避免类似情况的发生, 译者选择省去不必要的重复, 使译文更加简洁、逻辑性更强, 这也能更好地传递信息, 符合该任务的目的, 因此遵循目的原则。

(2) 1月20号拜登就执政了, 那么拜登执政以来大家好像放心一点了, 那么, 但是从拜登1月20号执政到今天差不多就快5个月了, 到6月20号就5个月了, 对吧? 现在就接近5个月了。

Biden took his office on January 20, and we eased a little after that. It has been almost 5 months since that. And it will be 5 months by June 20.

本案例中, 讲话人为获取更多的思考时间, 一直在重复拜登的执政时长。因此, 若译者在翻译过程中追求面面俱到, 译文反而会显得言无伦次、拖沓冗余。因此, 译者仅需省去多余信息、整合剩余信息, 使译文简洁达意即可, 符合交际的目的原则。

3.2. 概括

汉语句子结构比较松散, 在即兴演讲中, 讲话者在想到新的句子时可能会作为插入语打断原句, 这种情况对于源语听众不会产生任何影响。与汉语不同, 英语逻辑性极强, 因此, 译员若不采取任何应对策略, 译文输出很可能会中断, 译文质量大打折扣。Roderick Jones (2008)认为, 有时讲话者会以较快的语速表达观点, 而相关内容却没有紧密联系在一起, 这种情况下, 译员就可以对其进行概括[6]。因此, 在简化句子结构、总结句子要点上, 概括策略恰到好处。

(3) 这是个历史背景啊, 就是美苏冷战的时候大概军事上就是这样, 主战场在德国, 然后是陆军为主, 陆军苏联有优势, 然后美国人就是用这个战略武器来平衡它。然后苏联为了…战略武器有弱势啊, 为了反击就跑到古巴部署导弹, 结果呢, 偷偷地部署进去了, 最后又灰溜溜地就撤出来了, 知道吧?

Here's the historical background: During the Cold War, German was the main battleground where the ground force was majorly competed, which the USSR had an advantage. But the American balanced it with its strategic weapon. Then, in order to fight back and cover its strategic weapon disadvantage, the USSR secretly went to Cuba and deployed its missiles, only to withdraw all the missiles dejectedly in the end.

源文本中, 讲话人突然使用插入语解释为何“部署导弹”, 这种讲话风格对源语接收者不会造成任何影响, 但对整个句子连贯性造成的破坏, 会让译者难以处理。此处使用概括策略, 可以使原本破碎的句子更加完整、流畅, 产出优质输出, 符合连贯原则。

(4) 这个航母是我梳理了以后, 由于航母它的变化特别大, 梳理了之后现在世界上所有的航空母舰, 世界所有航空母舰里头……

This is what I've sorted out about the aircraft carrier, because of the great change have occurred, we can see among the aircraft carriers all over the world.....

从这段话不难看出, 讲话人旨在解释他有关航母的调查发现, 但表述过程中语序较为混乱, 造成了破碎的句子结构。翻译过程中, 译者选择概括源语大致思想, 不仅让译文逻辑清晰, 也照顾到了目标语接收者的语言习惯, 遵循连贯原则。

3.3. 归化

归化翻译策略是把源语本土化, 以目标语或译文读者为归宿, 采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容。归化翻译要求译者向目的语读者靠拢, 归化翻译策略的使用, 不仅有助于读者更好地理解译文, 而且可以大大增强译文的可读性和欣赏性[7]。讲座中含有大量具有中国特色的表达, 直译无法传递出源语内涵, 归化策略则恰到好处, 将源语文本中的中国特色词汇转化成目标语读者能接受的表达习惯, 有利于提高目的语读者的理解力, 增强表达效果。

(5) 附带啊, 这个事儿有点讽刺意味, 就是计算机的原理, 很多人都知道, 比如说伟大的意大利科学家伽利略, 他就系统的阐述过计算机的原理, 但是呢就造不出来, 很多人都知道, 会说, 不会做, 知道吧? 真正做出来的的是普通工程师, 所以以后大家可以上好学校, 也不要太骄傲, 知道吧? 人类从农业跳到工业, 不是由 985 的毕业生搞的, 是蓝翔技校的毕业生搞的, 知道吧!

What's more, it is quite ironic that the principle of computer was known to many people, such as Galileo, the great scientist, who explained it systematically, but no one could turn the theory into entity. It was the ordinary engineers who turned it into reality. So, if you are enrolled in good universities in the future, don't be too proud. Human jump from agricultural civilization to industrial civilization was not driven by graduates from Ivy Leagues but graduates from vocational technical institutes.

这里“985的毕业生”和“蓝翔技校的毕业生”并不是表面意思, 根据语境可知, 前者指的是受过高等教育的社会精英, 后者则是指普通工程师。这种表达对于源语言接收者很友好, 但若不采取任何措施而选择直译, 目标语接收者很可能会因为文化差异而云里雾里, 不知其所云。因此, 译者选择应用归化翻译策略, 使用目标语接收者熟知的“Ivy Leagues”代替原文中的“985”, 使用“vocational technical institutes”代替“蓝翔技校”。这样不仅符合目的语的表达习惯, 还有利于目标语接收者理解原文内容, 更加忠实原文, 遵循目的原则。

(6) 另外一个内容就是以前呐, 就引进外资, 什么阿猫阿狗的要的, 现在不是, 现在外资破坏环境肯定不要, 对不对? 技术含量低我不要, 要有助于我产业升级的我才要, 对不对?

Another issue is that we would introduce all kinds of foreign capital, even those Tom, Dick, and Harry like. But now we won't. Instead of those environmental pollution and low technology, those helpful to our industrial upgrading will be accepted.

在中国文化中, “阿猫阿狗”通常用来泛指某类人或随便什么人(含轻蔑意)。引申为任何轻贱的, 不值得重视的人或著作等。根据语境不难理解, 讲话人此处想表达的是, 以前我们会引进各种各样的外资, 无论好坏, 统统接受。考虑到目标语接收者语言习惯, 译者在此采用归化翻译策略, 将“阿猫阿狗”处理为“Tom, Dick, and Harry like”, 不仅准确表达了源语言含义, 而且极大程度上保留了源语言色彩, 符合忠实原则。

3.4. 释义

释义指变换措辞将一种话语或话语变体说成另一种话语或话语变体, 但意义保持不变。释义在翻译过程中指不逐字逐句地翻译原文, 而直接向译语读者解释原句在上下文的意味的一种手段[8]。同传过程中, 兼顾正确输出和保留源语语言特色并不容易, 因此, 在同传过程中, 译员通常会采用释义翻译应对具文化特色的表达。

(7) 就二战快结束啊, 美国就在新英格兰一个小镇叫 Bretton Woods 开了一个会, 就是把反…就是反法西斯阵营的主要国家请去, 然后在那里就达成一个协议, 就是说你们各国的汇率盯着我, 然后我保证我的美元盯着黄金。

Towards the end of World War II, the US hold a conference at Bretton Woods, a small town in New England, where representatives of major anti-fascist countries were invited. Then they came to an agreement that exchange rate of other countries could be controlled in accordance with the US dollars while the US guaranteed that the US dollar would firmly see gold as standard.

文中, 像“盯着我”, “盯着黄金”都极具汉语语言特色。这种表达简化了错综复杂的经济概念, 更有利于源语言接收者理解, 但却给译员带来了很大的挑战。若保留源语特色与正确输出译文难以兼顾, 此时选择释义翻译, 适当舍弃源语言色彩, 重点实现交际目的, 才是正确的做法。因此, 译者选择采用释义策略, 重点解释特色语言背后含义, 完成翻译任务, 遵循目的原则。

(8) 三次工业革命被英美垄断, 因此是他们家对人类的进步贡献最大, 而历史老人很公正啊, 然后就给他们家回报, 他们家就是吃香的、喝辣的, 就混的好。

Three industrial revolutions were monopolized by Westerners, thus they made the greatest contribution to human progress. History was fair enough to return them well that they led an excellent life.

“吃香的, 喝辣的”是非常口语化且极具中文特色的表达。“香的”是指美食散发出的香气, “辣的”指的是白酒, 白酒入喉会有辛辣感, 此处讲话人是想说西方人生活过的很滋润。“吃香的, 喝辣的”是汉语特有的文化概念, 若不加处理, 译为“*They ate the fragrant and drank the hot*”, 由于文化概念的缺

少, 目标语接收者很可能会感到云里雾里。因此, 译者选择释义策略, 解释其背后隐藏含义, 重点服务交际目的, 遵循目的原则。

4. 结语

本研究以金灿荣教授的讲座《再全球化的国际秩序变革与中国角色探析》为研究语料, 通过探讨处理即兴演讲中口语化口译难点, 尤其是对此类个性化语言的研究与探讨, 可以发现目的论在即兴演讲同声传译中有很高的适用性。在目的论指导下, 译员可以以实现交际目的为方向, 选择合适的翻译方法, 从而减少工作负荷, 产出高质量译文。

参考文献

- [1] Ardito, G. (1999) The Systematic Use of Impromptu Speech in Training Students. *The Interpreters' Newsletter*, 9, 177-189.
- [2] 李露. 中英同传中即兴发言的简约处理[D]: [硕士学位论文]. 北京: 北京外国语大学, 2014.
- [3] 覃慧, 李雪丹, 熊欣. 口译活动中信息的冗余与欠释及应对策略[J]. 中国科技翻译, 2021, 34(1): 15-17.
- [4] 马会娟, 苗菊. 当代西方翻译理论选读[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [5] 王琼. 论同声传译中省略策略的应用[J]. 外国语言文学, 2009, 26(2): 110-115.
- [6] Jones, R. (2008) *Conference Interpreting Explained*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [7] 郭仁艾. 张培基英译散文的“归化”与“异化”策略[J]. 百科知识, 2021(6): 65-66.
- [8] 戴炜华. 新编英汉语言学词典[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.